

跨文化视角下诗歌翻译策略研究

——以《红楼梦》儿童版俄译为例

ZHOLDOSHBKOVA MEERIM

北京师范大学文学院, 北京

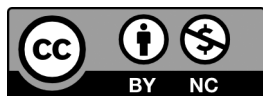
摘要 | 诗歌翻译是翻译学的重要部分, 同时也是最难的。作者在翻译《红楼梦》儿童版时的难点也是诗歌。诗歌在中国历史上占有特殊的地位。翻译不仅是一种语言行为, 也是一种文化行为, 同时也是一种跨文化交流的行为。本文从跨文化视角下探讨了诗歌翻译的问题。首先翻译诗歌需要了解作者思想, 了解中国文化的特征。本论文通过介绍《红楼梦》儿童版中诗歌文化特色、特点、文化因素、文化障碍等内容, 以尼古拉·古米廖夫(Николай Гумилёв)“译者的九戒”为原则, 探讨对《红楼梦》儿童版俄译过程中产生问题的对策。

关键词 | 跨文化; 诗歌; 俄译; 策略

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

《红楼梦》俄译本最早的译者柯万科(А.И.Кованько)——俄国矿业工程师之手。他选择阅读《红楼梦》是为了学习纯正的汉语。随后为汉语学习者提供优质的学习资料, 他尝试对《红楼梦》进行翻译。作者从柯万科学者身上得到了启发, 并对《红楼梦》儿童版进行了翻译。《红楼梦》儿童版是一部将一百零九万三千字的巨著《红楼梦》改写成二十万字左右的供少年儿童阅读的作品, 其目标受众为儿童。因此该版本的内容更易懂, 语言更加生动有活力。

跨文化指跨越不同国家不同民族界线的文化。

俄国著名文学理论家巴赫金文化对话理论中提出了: “需要根据跨文化容忍的思想, 对文化差异的充分理解来重新评估跨文化的接触和自己的文化身份, 这在这种情况下是有效的文化之间的关系以及其载体之间相互理解的必要先决条件”(巴赫金, 2003: 624)。因此, 在跨文化的翻译过程中, 就是既要了解源语文化, 还要将其转化为对等的目的语, 同时还要达到让目的语读者理解其内涵的过程。儿童文学的内容更加通俗易懂, 语言更加生动活泼。诗歌翻译要遵守一定规律, 不仅要表达诗的意义, 还要符合诗歌规律的要求, 特别是有关传统文化现象的词需要准确的翻译成目的语并保留原文的特

色,根据目的读者受众的特殊性,我们将在下文讨论其翻译原则,及相应对策。

二、跨文化视角下的诗歌翻译问题

中国诗歌与中国历史息息相关,很难的任务是如何正确理解单个诗词短语。因此,首先需要了解作者想说的话,了解中国文化的特征,最后了解作者在每个象形文字中表达的意义。诗歌在中国历史上占有特殊的地位。中国诗歌是世界上最古老的民族诗歌传统之一。诗歌翻译与许多其他类型的翻译有很大不同。诗歌作品的翻译需要特殊的技巧,并且与言语创造力密切相关。译者需要具有特殊的风格意识和真正的诗意才能。

翻译诗歌文本时存在以下困难:

(1) 保留民族的独特性。

每首诗都传达了与特定人的生活有关的特定现实,其语言是体现图像的基础。只有保留由于国籍而引起的内容和形式的有机统一,才能解决这个问题。

(2) 保留的原文的时代特征。

时代精神的保存,有必要传达这首诗的时代风格。因为时间因素在诗歌上留下了明确的烙印,必须在翻译中体现出来。主要的困难在于,诗歌的翻译应满足现代读者的需求,但无论如何都不应将原作“现代化”。还必须传达过去的气氛,以使读者能感受到它,但不应该有过度的仿古。

(3) 在准确性和优美的翻译之间做出选择,同时要达到翻译三个原则“信”“达”“雅”的平衡。

关于在翻译的准确性与美感之间进行选择的问题,值得注意的是,翻译人员在进行翻译时面临着一个困难的问题:翻译是否应该更准确,还是听起来更自然,这一困难是由于翻译反映了原著的艺术现实而造成的。

诗歌翻译是一种真正的艺术,很难掌握。译者可以选择翻译诗歌的方式。但是,诗歌翻译是最专业的诗歌翻译类型。因为译者不仅传达了思想,而且传达了作品的形式,有时翻译人员不得不牺牲一些言语方式,并带来些自己的东西。对于哪种翻译被认为是理想的还没有明确的定义。一些译者认为,有必要最大限度地传达内容,牺牲形式和音节,即译者应充当中介,同时应隐藏在读者的视线之外。其他人则认为,诗歌的翻译应以与诗歌本身相同的方式

阅读,即韵律,音节和音节应该保留,但是可以牺牲某些语言手段。这也是由于国家文化和历史的差异,因此原著读者和译文读者将具有不同的背景知识。

三、跨文化视角下的诗歌翻译原则及对策

俄罗斯诗人尼古拉·古米廖夫(Николай Гумилёв)在“译者的九诫”(«Девять заповедей переводчика»)文章中表示诗歌译者必须遵守:“(1) 行数-节数;(2) 格律和诗格;(3) 韵律交替;(4) 跨越(enjambement);(5) 韵律的性质;(6) 词汇的性质;(7) 比较类型;(8) 特殊技术;(9) 音调转换”(古米廖夫,1999:30)。

第一诫:必须注意行数和节数。诗人的结论是:节的准确保存是译者的责任。

第二诫:诗人声称,每一个格律都有自己的灵魂,自己的特点和诗歌任务。他对该立场提供了扎实的理论证实,并要求翻译人员必须:“准确地观察原件的格律和诗格。”

第三诫:必须根据诗人本人使用的传统来使用押韵。在这里,需要考虑语言的性质。

第四诫:Enjambement 的性格。这个概念自古以来就被用在诗歌中。浪漫主义的特点,二十世纪初的一些诗歌学校也使用它。Enjambement 是一种表现手段,例如戏剧性的版本化。Enjambement 的概念来自法语,enjambement 从法语翻译为“step over”(跳过)。对于古米廖夫来说,将句子从一行转移到另一行的问题很重要。

第五诫:押韵的性质。尼古拉·古米廖夫也为它提供了重要的位置。根据西奥多·德·班维尔(Theodore de Banville)的说法,他们是第一个“在诗人心中兴起的,并构成了诗的骨架(...)”

第六诫:词汇的性质。由于每个真正的诗人都有自己的特殊词汇,无论是口语,文学,还是使用方言等,在翻译时都必须考虑所有这些因素。

第七诫:比较类型。在这里,译者必须遵守原著的所有特征。例如,如果一位诗人将一幅特定的图像与抽象的图像进行比较,那么翻译者必须保留所有这些。

第八诫:特殊技术。诗人建议也考虑到它们。例如,遇到:“平行,重复,完整,倒置,缩写,

时间或地点的精确指示，节中散布的引文以及对读者具有特殊催眠作用的其他技术。”

第九诫：音调转换。翻译者必须严格遵守原著，而不要缩短或延长原著。在不改变其音调的情况下不可能缩短或延长一首诗，这也很重要。

从古米廖夫的“译者的九诫”中可以看到译者在翻译诗歌过程中必须考虑文学情境的文化和历史特征，并且遵守诗歌的特点。作者在翻译《红楼梦》儿童版中的诗歌时也参考了以上的九诫。

诗歌文化在中国文化发展中占有特别的地位，中国诗歌文化中心是以诗歌为载体。《红楼梦》儿童版中的详细描述作了诗的过程，建立诗社，写诗时限提等等。翻译诗歌时要遵守一定规律，不仅要表达诗的意义，还要符合诗歌规律的要求。以下是《红楼梦》儿童版中相关诗歌文化的一些具体例子：

例1)原文：“依今葬花人笑痴，他年葬依知是谁？”是黛玉在葬落花。听到这样的诗词，宝玉悲痛地大哭起来，怀里的花撒了一地。（第十六回）

译文：“Сегодня ты хоронишь цветы и тебя высмеивают глупые люди, а когда придет пора твоей смерти, кто похоронит тебя？” так Дайюй хоронил опавшие лепестки. Баоюй, услышав такие слова стихотворения, горько заплакал и лепестки, которые были в его объятиях, рассыпались на землю.

例2)原文：元妃看完宝玉的诗，欣慰地笑了，说：“进步算不小啊！其中要数‘杏帘在望’写得最好。”（第五回）

译文：Юаньфэй прочитав стихи Баоюя, удовлетворенно улыбнулась и сказала: “И в правду делает огромные успехи! Из четырех стихотворений самое лучшее ‘Виднеется флаг среди абрикосов’, очень хорошо написал.”

例3)原文：湘云十分感谢。两人商议了一阵，决定明天作菊花诗，还拟出了“忆菊”“访菊”“种菊”等十二个题目。（第十六回）

译文：Сяньюнь была очень благодарна. Они обсудили еще немного и решили завтра написать стихотворение о хризантеме, кроме этого выдвинули двенадцать заголовков, как “Воспоминать о хризантеме”, “Искать хризантему”, “Сажать хризантему” и другие.

例4)原文：探春建议立即作诗，众人欢呼着

响应。于是，众人以海棠为题，作起诗来。（第十六回）

译文：Таньчунь предложила сразу начать писать стихи, и все восторженно откликнулись. Таким образом, все начали сочинять стихи под заглавием 《Бегония》.

例5)原文：大家接着联诗，你一句，我一句，联得不亦乐乎。其中，湘云，黛玉和宝钗三人不相上下，几乎抢起来了，其他人都插不上话。（第十九回）

译文：Каждый должен предложить одно предложение, так и все продолжили сочинять следующую строку, и ушли головой в состязание. Среди них, Сяньюнь, Дайюй и Баочай не уступали друг другу, почти соревновались на скорость, а другие даже не могли и одно слово сказать.

例6)原文：湘云欢呼道：“哈，想到好诗了——寒塘渡鹤影。”黛玉接口道：“冷月葬花魂。”“太妙了！”两人说着，都笑了起来。（第二十五回）

译文：Сяньюнь восторженно крикнула: “Ха, я придумала прекрасное стихотворение: Замерзшей воды да минует журавль одинокий.” А Дайюй продолжила: “В остылости лунной цветов похоронены души.” Замечательно! И они засмеялись.

例7)原文：大家开始作诗了。凤姐因为还有事情，说了一句“一夜北风紧”，就先回去了。（第十九回）

译文：Все начали сочинять стихи. У Фэнцзе были еще дела и сказала одно предложение “Всю ночь напролет дул суровый северный ветер”, и она ушла.

例8)原文：这时，黛玉来了。谈话间，宝玉说到祭文中有“黄土垄中，卿何薄命”一句时，黛玉觉得那预示着自己的将来，脸色微变。（第二十六回）

译文：В это время, пришла Дайюй. Во время беседы, Баоюй сказал фразу из молитвенного текста “Под желтой могильной землей ты-гонимая несчастной судьбой”, Дайюй подумала, что это предвещает и ее собственную судьбу и изменилась в лице.

以上的例2-例5都展现了《红楼梦》儿童版

中的作诗的情景,如:杏帘在望、作菊花诗,“忆菊”“访菊”“种菊”、以海棠为题、联诗等等。译者在翻译诗歌时参照了《红楼梦》的俄译本,因为在翻译过程较难译成俄语的就是诗词,翻译诗词不仅是要确保准确的表达诗歌的含义,还要注重的是译本符合译语的诗歌习惯。如:诗词“侬今葬花人笑痴,他年葬侬知是谁?”在译成俄语时主要是从它的意义出发的,也就是采取了意译法并用了古米廖夫的第六诫,也就是词汇的性质。由于在翻译时都必须考虑口语,文学等词汇的性质,因此在该译本采取了文学词汇的性质,“Сегодня ты хоронишь цветы и тебя высмеивают глупые люди, а когда придет пора твоей смерти, кто похоронит тебя?”;以下诗词同样也采取了意译法并第七诫,也就是比较类型。在这里,译者遵守了原著的所有特征。原著用了“塘”“鹤”“冷月”“花魂”等一幅特定的图像,那么译者必须保留所有这些,寒塘渡鹤影-Замерзшей воды да минует журавль одинокий;冷月葬花魂-В остылости лунных цветов похоронены души;一夜北风紧-Всю ночь напролет дул суровый северный ветер;黄土垄中,卿何薄命-Под желтой могильной землей ты-гонимая несчастной судьбой.

在翻译诗词过程中先考虑了原语的意义,由于在中文中,一个象形文字在大多数情况下对应一个音节-一个词,即每个符号都带有含义,也就是一个字符带有两个或两个以上的含义,在这种情况下有必要考虑目的语的文体风格。中文诗歌有自己的表达方式,也有它的美感,格式特色,因此问题是将其翻译另一种语言时能否保留原诗的以上特色,并且无法达到汉俄语言完全对等,译者在翻译诗歌时到底应该忠于原诗还是目的语译本可以稍微润

色,如果忠于原诗把意思清楚传达的话,目的语读者读起来却像是解释而不是诗歌,就是在翻译界一直争论的问题。尽管如此,还是有必要考虑形美音美,同时又要符合原诗想表达的思想。

四、结语

本文在跨文化视角下,对《红楼梦》儿童版中诗歌翻译进行了研究,翻译诗歌时要对诗歌原文有深入地了解、表达上及词汇的选择、句式的构造和情感上都尽量贴近原文。所有这些困难都必须在翻译过程中克服。翻译诗歌并不容易,因为要考虑很多因素。掌握翻译策略的理论和理解,能够解决原文翻译问题。

参考文献

- [1] В.А.Панасюк. Сон в красной тереме [М]. Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1958.
- [2] 巴赫金. 俄罗斯辞书 [М]. 莫斯科: 斯拉夫文化诸语言出版社, 2003.
- [3] 李磊荣. 论民族文化的可译性——兼论《红楼梦》的翻译 [D]. 上海: 上海外国语大学, 2004.
- [4] 古米廖夫. 文艺翻译的原则 [М]. 圣彼得堡: 世界文学出版社, 1999.
- [5] 成穷. 从《红楼梦》看中华文化 [М]. 上海: 三联书店出版社, 1994.
- [6] 陈可培. 从文化比较看《红楼梦》英译本 [J]. 红楼梦学刊, 2001 (1): 224-231.
- [7] 陈东诚. 文化差异与翻译 [М]. 长沙: 中南大学出版社, 2000.

A Study of Poetry Translation Strategies from a Cross-Cultural Perspective

—Taking the Russian Translation of A Dream of Red Mansions for Children as an Example

ZHOLDOSHBKOVA MEERIM

College of Literature, Beijing Normal University, Beijing

Abstract: Poetry translation is an important part of translation studies, and it is also the most difficult. The author's difficulty in translating the children's version of "A Dream of Red Mansions" is also was poetry. Poetry occupies a special place in Chinese history. Translation is not only a linguistic act, but also a cultural act, and an act of cross-cultural communication. This article discusses the issue of poetry translation from a cross-cultural perspective. First, translating poems needs to understand the author's thoughts and understand the characteristics of Chinese culture. This thesis introduces the cultural characteristics, cultural factors, and cultural barriers of the poems in the children's edition of "A Dream of Red Mansions", this paper explores the countermeasures to problems arising from the Russian translation of the children's version of the "A Dream of Red Mansions" with the principle of "the nine precepts of the translator" by Nikolai Gumilev.

Key words: Cross-cultural; Poetry; Russian translation; Strategy